



## Serena Stulzini

Via Gilberto Parlotti, 9  
61122 Pesaro, Italien  
Telefon 0721 281768  
Mobil 320 0730220  
E-Mail [info@serenastulzini.it](mailto:info@serenastulzini.it)  
Skype: serena.stulzini  
Mwst.-N. IT02273990412  
*Vollmitglied AITI*

### Lebenslauf

<b>Vorname, Name</b>	Serena Stulzini
<b>Geburtsdatum- und Ort</b>	03.02.1967, Pesaro (Italien)
<b>Familienstand</b>	Verheiratet, 1 Sohn
<b>Staatsangehörigkeit</b>	Italienische
<b>Anschrift</b>	Via Gilberto Parlotti, 9 - 61122 Pesaro

**Abitur** 1986 "Liceo Linguistico" (Sprachgymnasium) in Urbino

#### Studium

##### **November 1986 - März 1996**

Universität "Cà Foscari" in Venedig, "Lingue e letterature straniere"

Erste Sprache: Deutsch

Zweite Sprache: Englisch

**Studientitel:** Dottoressa in Lingue e Letterature Straniere

##### **Oktober 1990 - März 1991**

Philipps-Universität in Marburg an der Lahn, Wintersemester mit Stipendium Erasmus

##### **Oktober 1992 - März 1993**

Philipps-Universität in Marburg an der Lahn, Wintersemester mit DAAD-Stipendium

#### Sprachkenntnisse

1. Italienisch: Muttersprache
2. Deutsch: ausgezeichnete Kenntnisse in Wort und Schrift
3. Englisch: gute Kenntnisse in Wort und Schrift
4. Französisch: gute Kenntnisse in Wort und Schrift

**Arbeitsprache:** Deutsch

**Vollmitglied AITI seit 2014** (Italienischer Verband der Übersetzer und Dolmetscher) mit „**Attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi**“ (Qualitäts-Ausweis und professioneller Qualifikation der Dienstleistungen)

Qualifikation: **Traduttore tecnico-scientifico** (Übersetzerin im technisch-wissenschaftlichem Bereich), mit Spezialisierung in **Industrie/Anlagentechnik, Informatik/Elektronik**

#### Übersetzungsfachgebiete

Heizungstechnik, Elektrokomponente, Mechanik, Verpackungstechnik, IT, Webseiten, Bearbeitungszentren, Kücheneinrichtung, Hauseinrichtung

## **Einige Kunde**

Elektro-Material, Bosch, Swisscom, FSKB, Ricoh, Canon, Hilti, Swisswindows, Zehnder, Ehret, Electrosuisse, Ernst Schweizer, Ferag AG, Windhager, JP Rosselet, Beate Johnen, Sedus, electrolux, Schindler, SUVA, Griesser, V-ZUG AG, TEKA, SGUV, BBC Bircher

**EDV-Kenntnisse:** Microsoft Office, Internet Explorer.

CAT tool: SDL STUDIO 2019

## **Berufliche Erfahrung**

**Seit April 2006:** Freelance-Übersetzerin Deutsch -> Italienisch

**1995 - 2006:** Mitarbeiterin in einem Übersetzungsbüro in Pesaro.

Übersetzungen Deutsch -> Italienisch.

Tätigkeit als Project Manager, Textrevision und Kontrolle der terminologischen Kohärenz, Entwicklung, Aufbau und Erweiterung von kundenspezifischen Glossaren.

Verschiedene Einsätze als Dolmetscherin.

## **Seminare**

6. Juni 2021, Webinar „Scrivere e tradurre in italiano, per la Svizzera,„

9. Dezember 2020, Webinar “Il mondo cloud di Studio 2021”

26. Juni 2020, Webinar „Machine translation e post-editing,„

23. November 2019, Pesaro „Copywriting e ottimizzazione SEO“

28. September 2019, Pesaro: „Acquisire nuovi clienti: il marketing in fiera,„

8. Juni 2019, Ancona: „Scrivere per il web: user first!“

23. März 2019, San Benedetto del Tronto: „Speaking of wine“

27. Oktober 2018, Senigallia: „Tradurre la chimica“ (Übersetzen im chemischen Bereich)

10. Juni 2017, Pesaro: „Analisi di laboratorio ed esami strumentali dal punto di vista della traduzione“ (AITI-Seminar über die Terminologie für Laboranalysen)

19. März 2016, Ancona: „Social Media: Give your business a face“

14. Februar 2015, Pesaro: „Fiscalità e forme di aggregazione“ (AITI-Seminar über Steuerregelung)



**AITI**  
Associazione  
Italiana  
Traduttori  
e Interpreti

**CERTIFICATE ATTESTING THE QUALITY OF  
SERVICES PROVIDED AND PROFESSIONAL QUALIFICATION**  
(in accordance with Sections 7 and 8 of Law no. 4 of 14 January 2013)

Certificate no. 469/2022, valid from 1 March 2022 until 28 February 2023,  
issued to

**Serena STULZINI**  
Tax Code: STLSRN67B43G479U

**Qualified Membership no. 214124**  
**Marche Chapter**

It is hereby declared that the holder of this certificate meets the quality and professional qualification standards that registered members must meet in the practice of their profession for the purposes both of maintaining their registration with the Association and of complying with the provisions contained in section 7(1)(a), (b), (c) and (d) of Law no. 4/2013.

**The holder also satisfies the potential requirements provided for under  
section 7(1)(e) and (f) of Law no. 4/2013:**

A professional insurance policy taken out under Agreement no. 23051/65/166344435  
between AITI and UnipolSAI, expiring on 28.02.23 and tacitly renewed every year.

The National Chairperson

Bologna, 08 March 2022

[Laura Iovanna]

**AITI**  
Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
[www.aiti.org](http://www.aiti.org)  
Founding Member of Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)  
[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)